Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español

Evlampía CHELMI
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
ehelmi@lib.uoa.gr elinahelmi@yahoo.com

Recibido: 12-03-2009
Aceptado: 08-04-2009

Resumen: Los colores están muy presentes en la fraseología de cualquier lengua. Muchos son los estudios que han abordado el estudio de los fraseologismos relativos a los colores. La novedad de nuestro trabajo reside en las lenguas elegidas, pues este trabajo contiene un análisis comparado de los fraseologismos sobre los colores blanco y negro en español y griego moderno, con la intención de cumplir dos objetivos: a) analizar el simbolismo que tradicionalmente se ha dado a estos dos colores en la cultura griega y la española y b) examinar si dicho simbolismo se corresponde con lo expresado por los fraseologismos sobre los colores en español y griego moderno que los incluyen. Para realizar este estudio, hemos elaborado un breve corpus de estos fraseologismos, en el que aparece la traducción literal y metafórica de los fraseologismos griegos, la correspondencia cuando existe entre el griego moderno y el español. Por último, teniendo en cuenta su estructura, hemos propuesto una clasificación de las distintas categorías fraseológicas que aparecen en los fraseologismos del corpus.
Palabras clave: Fraseología comparada. Fraseologismo. Color. Simbolismo. Español. Griego moderno.

Titre : « Phraséologismes en noir et blanc en grec moderne et en espagnol »
Résumé : Les couleurs sont très présentes dans la phraséologie de toutes les langues. Il existe de nombreux travaux qui ont abordés l'étude des phraséologismes relatifs au couleurs. Ce qui relève de la nouveauté dans notre travail c'est le choix des langues, puisque il présente une analyse comparée des phraséologismes sur les couleurs noir et blanc en espagnol et en grec moderne, dans les buts suivants : a) analyser le symbolisme qui traditionnellement a été donné à ces deux couleurs dans la culture grecque et espagnole, et b) examiner si ces symboles correspondent avec ce qui est exprimer par les phraséologismes sur les couleurs en espagnol et en grec moderne qui les inclus. Pour réaliser cette étude, nous avons élaboré un bref corpus de ces phraséologismes, dans lesquels il apparaît la traduction litérale et métaphorique des phraséologismes grecs, la correspondance, quand elle existe, entre le grec moderne et l'espagnol. Pour finir, en tenant compte de sa structure, nous proposons un classement des différentes catégories phraséologiques qui apparaissent dans les phraséologismes du corpus.
Mots-clé : Phraséologie comparée. Phraséologisme. Couleur. Symbolisme. Espagnol. Grec moderne.

Title: "Black and White Phraseologisms in Modern Greek and Spanish"
Abstract: Colors are present in the phraseological realm of any language. Many studies tackle the analysis of phraseologisms related to colours. The contribution of our work lies in the languages chosen, as this work contains a comparative analysis of the phraseologisms on the colours *black* and *white* in Spanish and in Modern Greek. The main aims are 1) to present the symbolism that has traditionally been attributed to these two colours in the Greek and Spanish cultures and 2) to examine whether the symbolism in question corresponds with what is expressed by the Spanish and Modern Greek idioms which include them. In order to carry out our study, we have collected a short corpus of phraseologisms for which we offer a literal and metaphorical translation of Greek idioms and their correspondence in Spanish, if there is such correspondence. Finally, bearing in mind their structure, we suggest a classification of the different phraseological categories contained in our corpus.
Keywords: Compared Phraseology. Phraseologism. Color. Symbolism. Spanish. Modern Greek.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un estudio comparativo de los fraseologismos españoles y griegos modernos que contienen los colores **blanco** (άσπρο) y **negro** (μαύρο) como componentes léxicos básicos. Tiene como objetivo la observación de la idiosincrasia de cada lengua y la manera en que cada ámbito lingüístico, es decir, el del español y el del griego moderno, expresa conceptos (ya sean ideas abstractas, sentimientos, etc.) mediante estos dos colores.

Los colores desempeñan un papel muy importante en muchos aspectos de nuestra vida; están presentes en todo momento y en muchos campos científicos, entre otros en el de la Fraseología y por ende en el de la Lingüística. El estudio fraseológico de los colores parece despertar gran interés en muchos idiomas a tenor de los estudios comparativos multilingües existentes. Al respecto, Gloria Corpas (2003: 247) explica que el estudio de los colores desde la Fraseología Comparada se inscribe dentro de lo que llama "grupos temáticos", junto con los fraseologismos que incluyen alguna parte del cuerpo humano o "somatismos" y los que incluyen animales. Por lo tanto, las unidades fraseológicas relativos a los colores forman un grupo específico.

Como es sabido, existen conceptos contrarios o ideas opuestas que forman antítesis, como *día* y *noche*, *calor* y *frío*, *bueno* y *malo*, *hombre* y *mujer*, etc. Una de las antítesis más intensa y extendida por diferentes culturas del mundo es la existente entre los colores *blanco* y *negro.* John Gage (1993:11) expresa al respecto que: "As we would expect, the earliest written Greek records of colour, in the poetry of Alcmaeon of Croton (early fifth century BC), dwell on the antithesis between black and white, or darkness and light". Así pues, en el siglo V a.C. esta antítesis sirvió de base a las teorías de Empédocles y Demócrito. El primero usó la analogía de los colores mezclados por los pintores para ilustrar acerca de la armonía entre los cuatro elementos: agua, tierra, aire y fuego, mientras que el segundo asimiló el blanco con la suavidad y el negro con la aspereza. Las teorías de Empédocles y Demócrito fueron retomadas y desarrolladas por Platón y Aristóteles en el siglo IV a.C.; constituyeron el punto de partida para todos los sistemas posteriores y teorías acerca de los colores hasta Newton (Gage, 1993:12).

Un asunto relacionado con los colores en cuestión es aquel que se refiere a la política del color, que viene teniendo una historia muy viva desde por lo menos la época de la colonización de las Américas. Han existido y siguen existiendo divisiones sociales vinculadas al color de la piel. Tal como manifiesta Gage (1999:34): "More fundamental as well as more urgent are the values attributed to black and white in many Western societies-values that have continued to underpin racial prejudice". No es de extrañar que el blanco y el negro describan entre otras cosas el color de las razas blanca y negra, respectivamente, y que tengan connotaciones racistas que se reflejan en fraseologismos concretos. Cecylia Tatoj (2006: 127) parece ser de la misma opinión cuando afirma que: "Estos fraseologismos provienen de los tiempos de la esclavitud, y están ligados al trabajo duro, a la explotación y a la falta de respeto". Tanto en español como en griego moderno existe el mismo fraseologismo para describir el trabajo duro a través de un símil: *trabajar como un negro = δουλεύω σαν μαύρος*.

1. SIMBOLISMO DEL BLANCO Y EL NEGRO

Según se desprende de la definición de Juan Eduardo Cirlot (1978: 52): "Colour symbolism is one of the most universal of all types of symbolism, and has been consciously used in the liturgy, heraldry, alchemy, art and literature". En concreto, el blanco y el negro tienen su simbología propia, pero a su vez ambos colores y sus simbologías están muy relacionados, como positivo y negativo, bueno y malo, etc. Terence Wade (1985:48) considera que: "While much colour symbolism is ephemeral and some phrases are seemingly calqued, the phenomenon is prevalent enough to merit special study". Así pues, el **blanco** simboliza:

- La pureza, la inocencia y la juventud.
- El matrimonio y el vestido de novia, que a su vez está relacionado con la pureza, o sea la virginidad en las culturas occidentales.
- Lo bueno.
- Lo positivo.
- Lo divino, por ejemplo los ángeles se representan llevando ropa blanca.
- Lo sagrado, especialmente en la tradición de la India.
- La luz y el calor, dado que el blanco refleja la luz.
- La limpieza.
- La esterilidad, la asepsia y el aspecto clínico en general, como en hospitales, clínicas, sanatorios.
- La paz, como la paloma blanca.
- La neutralidad, por ejemplo la bandera blanca es signo internacional de rendición o tregua.
- El invierno, en particular la nieve.
- La muerte y el luto, en algunas culturas orientales y gran parte de África.

Mientras que el **negro** se caracteriza por representar:

- La oscuridad y lo desconocido.
- Lo subterráneo.
- La muerte, el luto y los entierros. En algunas sociedades tradicionales como la griega, las viudas aún siguen llevando ropa negra por muchos años e incluso por el resto de su vida.
- La tristeza y la infelicidad.
- El miedo.
- El infierno y lo diabólico.
- Lo malo.
- Lo negativo.
- El misterio, como en el espacio universal.
- La rebeldía.
- El frío.
- El renacimiento, en el Antiguo Egipto.

2. CORPUS DE FRASEOLOGISMOS CON BLANCO Y NEGRO

Hemos reunido un corpus no exhaustivo de fraseologismos en español y griego moderno, los cuales hemos agrupados por orden alfabético, conforme a la primera palabra que integra cada fraseologismo. Los fraseologismos del griego moderno aparecen con una traducción literal entre corchetes y un significado o una traducción conceptual, que equivale a una forma de correspondencia en español, con la finalidad de facilitar su comprensión.

- **El blanco**

Bandera blanca, caballo blanco, carta blanca, dar en el blanco, de punta en blanco, en blanco, en blanco y negro, en el blanco de la uña, en el blanco de los ojos, estar alguien sin blanca, estar/quedarse en blanco, hacer blanco, libro blanco, magia blanca, moscas blancas, no distinguir alguien lo blanco de lo negro, no tener/estar sin blanca, pasar la noche en blanco, ser el blanco de todas las miradas, ser un mirlo blanco, trata de blancas.

- **El negro**

Agujero negro, bandera negra, bestia negra, boda de negros, bolsa negra, cabos negros, escopeta negra, caerle/tocarle a uno/tener la negra, capilla negra, cigarrillo negro, como negra en baño, con la negra, cura negra, dinero negro, estar alguien negro, estar o ponerse algo negro, garbanzo negro, humor negro, indiano de hilo negro, leyenda negra, lista negra, luz negra, magia negra, marea negra, más negro que un tito, mercado negro, merienda de negros, negro de la uña, negro sobre blanco, no somos negros, pasarlas negras, poner a alguien negro, punto negro, sacar lo que el negro del sermón, ser la oveja negra, trabajar más que/como un negro, verse alguien negro para hacer algo.

- **Άσπρο [el blanco]**

άσπρα μαλλιά [cabello blanco] = la vejez
Άσπρη Θάλασσα [Mar Blanco] = el (mar) Egeo en contraposición al Mar Negro
άσπρο πάτο! [¡fondo blanco!] = ¡fondo blanco!, ¡al centro y pa'dentro!
βλέπω άσπρη μέρα [ver un día blanco] = tener un momento feliz
γίνομαι/είμαι άσπρος σαν το πανί [volverse/estar blanco como el paño] = perder el color, ponerse pálido.

- **Λευκό [el blanco]**

εμπόριο λευκής σαρκός [tráfico de carne blanca] = tráfico ilegal de personas, sobre todo de mujeres
εν λευκώ [en blanco] = con libertad total de actuar por parte de alguien
λευκή απεργία [huelga blanca] = método de protesta de los trabajadores
λευκή ισοπαλία [empate blanco] = un resultado reñido sin gol
λευκή κόλλα [hoja blanca] = hoja de papel que el examinando ha dejado sin escribir
λευκή μαγεία [magia blanca] = la magia que llama a las fuerzas del bien
λευκή σημαία [bandera blanca] = todo tipo de paño blanco que puede ser usado como bandera para expresar intento de rendición o tregua
λευκή ψήφος [voto blanco] = el voto que no expresa ninguna preferencia
λευκός γάμος [boda blanca] = unión legal y convencional de una pareja
λευκός θάνατος [muerte blanca] = la heroína y en general la droga.

- **Μαύρο [el negro]**

βγάζω «μαύρα» [sacar "negros"] = ganar dinero ilegalmente
δουλεύει σαν μαύρος [trabajar como negro] = trabajar como un negro
είμαι στις μαύρες μου/έχω τις μαύρες μου [estar en mis negras/tener mis negras] = tener mala disposición.
έχει κάποιος μαύρα μεσάνυχτα [alguien tiene negra medianoche] = ser ignorante
κάνω κάποιον μαύρο/μαυρίζω κάποιον στο ξύλο [hacer a alguien negro/negrear a alguien a palo] = golpear/ pegar a alguien
κάνω μαύρα μάτια να δω κάποιον [hacer ojos negros para ver a alguien] = pasar mucho tiempo sin ver (a alguien) y expresarle la nostalgia por él
κάνω τη ζωή κάποιου μαύρη [hacer la vida de alguien negra] = causarle muchos problemas a alguien
μαύρη αγορά [mercado negro] = el mercado clandestino
μαύρη αλήθεια [verdad negra] = la verdad amarga
μαύρη ήπειρος [continente negro] = África
μαύρη κωμωδία [comedia negra] = la comedia que se basa en el humor negro
μαύρη λίστα [lista negra] = lista de personas condenadas/censuradas o de cosas que dejan de ser útiles y deben ser destrozadas

μαύρη μαγεία [magia negra] = la magia mala
μαύρισε το μάτι μου (από την πείνα/τη φτώχεια κλπ.) [ennegreció mi ojo (del hambre/de la pobreza etc.] = sufrir la carencia de algo
μαύρο κουτί [caja negra] = caja negra
μαύρο πρόβατο [oveja negra] = oveja negra
μαύρο σκοτάδι [oscuridad negra] = oscuridad total
μαύρο χάλι/μαύρα χάλια [aprieto negro/aprietos negros] = una situación totalmente miserable
μαύρο χιούμορ [humor negro] = humor negro
μαύρο χρήμα [dinero negro] = dinero ilegal
μαύρος κι άραχνος/άραχλος [negro y sombrío] = sumamente desagradable
μαύρος Σεπτέμβρης [septiembre negro] = el septiembre de 1955, cuando los turcos atacaron a los griegos de Estambul, el nombre actual de Constantinopla.
μαύρος χρυσός [oro negro] = el petróleo
ρίχνω μαύρη πέτρα πίσω μου [echar piedra negra detrás de mí] = irse de un lugar con la intención de nunca volver
τα βάφω μαύρα [pintarlas negras] = estoy tan preocupado y consternado que abandono cada esfuerzo
τα βλέπω όλα μαύρα [verlas todas negras] = ver siempre el aspecto negativo de las cosas
χύνω /κλαίω με μαύρο δάκρυ [echar/llorar con lágrima negra] = llorar con mucho dolor.

3. SOMERO ANÁLISIS DEL CORPUS

Lo primero que se observa al iniciar el análisis de este corpus de fraseologismos es la existencia en griego moderno de dos sustantivos para designar el color blanco: *άσπρο* y *λευκό*, mientras que en español sólo hay uno. El caso del griego moderno está relacionado con la larga historia de esta lengua y no con los posibles matices del color blanco. El sustantivo *άσπρο* se encuentra registrado ya desde la época bizantina y proviene del latín *asper*, pues caracterizaba a monedas de plata que habían sido raspadas, por lo que tenían un aspecto áspero al tacto y el color "blanco" de la plata. En cuanto a *λευκό* ya se encuentra en tablillas micénicas bajo la forma re-u-ko procedente del indoeuropeo *leuk- que significaba "luminiso", "brillante", también presente en latín *lux* (Babiniotis). Asimismo, se observa que en griego moderno cada uno de estos sustantivos se encuentra en expresiones en las que un sustantivo no puede sustituir al otro; por lo tanto, la fijación impide el trueque. Así pues tenemos *λευκή σάρκα*, pero no podemos decir *άσπρη σάρκα*.

En cuanto al simbolismo de los colores estudiados, se observa claramente la antítesis entre ellos, como en las unidades fraseológicas del español *magia blanca - magia negra*, también presente en griego moderno. A través de los fraseologismos se comprueba que el blanco se asocia con lo positivo, mientras que el negro con lo negativo, lo clandestino, la oscuridad, la mala disposición y situaciones problemáticas en general. En griego, el blanco también puede tener una connotación negativa, como en la locución *λευκός θάνατος* [muerte blanca], es decir la muerte causada por la droga. Asimismo, se puede comprobar que, como se ha indicado más arriba, ambos colores poseen connotaciones racistas y hacen referencia a la separación de la raza humana en blanca y negra.

4. EQUIVALENCIAS DE FRASEOLOGISMOS

Ambos idiomas comparten expresiones exactamente iguales, que guardan la misma forma e idéntico sentido, por su origen común y por ser simples calcos, como *oveja negra* y *μαύρο*

πρόβατο, cuya fuente es la Biblia. Del corpus reunido son equivalentes exactos los siguientes fraseologismos del español y del griego moderno:

Negro	**Μαύρο**
agujero negro	μαύρη τρύπα
bandera negra	μαύρη σημαία
bolsa negra/mercado negro	μαύρη αγορά
caja negra	μαύρο κουτί
dinero negro	μαύρο/βρώμικο χρήμα
humor negro	μαύρο χιούμορ
lista negra	μαύρη λίστα
magia negra	μαύρη μαγεία
marea negra	μαύρη κηλίδα
oveja negra	μαύρο πρόβατο
punto negro	μαύρο σημάδι/μαυράκι (στο πρόσωπο)
trabajar como/más que un negro	δουλεύω σαν μαύρος

Blanco	**Άσπρο/Λευκό**
bandera blanca	λευκή σημαία
¡fondo blanco!	άσπρο πάτο!
magia blanca	λευκή μαγεία

5. CLASIFICACIÓN

Teniendo en cuenta la estructura que presentan las unidades fraseológicas del español y del griego moderno que contienen las palabras *blanco* y *negro*, se podrían clasificar de la siguiente forma:

- **Binomios léxicos**[1]

  gr. μαύρος κι άραχνος/άραχλος [negro y sombrío] = εξαιρετικά δυσάρεστος [sumamente desagradable]

- **Comparaciones**

  gr. δουλεύει σαν μαύρος = trabajar como/más que un negro

- **Expresiones con un significado especial, sobre todo histórico**

  gr. μαύρος Σεπτέμβρης [septiembre negro]= ο Σεπτέμβριος του 1955, κατά τον οποίο ξέσπασε κύμα βιαιοπραγιών εις βάρος των Ελλήνων της Κωνσταντινουπόλεως από τον τουρκικό όχλο [el septiembre de 1955, cuando los turcos atacaron a los griegos de Estambul, el nombre actual de Constantinopla]

- **Locuciones adverbiales**

  gr. μαύρα μεσάνυχτα [negra medianoche] = κατά την ώρα του μεσονυκτίου [período de la noche entre las doce y la madrugada]

[1] La propuesta ha sido hecha por Evlampía Chelmi en su tesis doctoral, aún en proceso de desarrollo: *Fraseología Comparada Español-Griego Moderno. Los Binomios Léxicos*. Universidad de Atenas.

- **Locuciones clausales**
  esp. poner a alguien negro [κάνω κάποιον μαύρο] = irritarlo mucho
  gr. κάνω μαύρα μάτια να δω κάποιον [hacer ojos negros para ver (a alguien)] = περνάει πολύς καιρός μέχρι να δω κάποιον και του λέω ότι τον έχω επιθυμήσει [pasar mucho tiempo sin ver (a alguien) y expresarle la nostalgia por él (por su ausencia)]

- **Locuciones nominales**
  esp. mercado negro [μαύρη αγορά] = tráfico clandestino de divisas monetarias o mercancías no autorizadas o escasas en el mercado, a precios superiores a los legales
  gr. άσπρα μαλλιά [cabellos blancos] = η γεροντική ηλικία [la vejez]

- **Locuciones prepositivas**
  esp. en blanco [στο λευκό] = sin comprender lo que se oye o lee
  gr. εν λευκώ [en blanco] = με πλήρη ελευθερία κινήσεων για λογαριασμό κάποιου [con total libertad de actuar por parte de alguien]

- **Locuciones verbales**
  esp. pasarlas negras [τα περνάω μαύρα] = encontrarse en una situación difícil, dolorosa o comprometida
  gr. τα βάφω μαύρα [pintarlas negras] = στενοχωριέμαι και θλίβομαι πάρα πολύ, τόσο ώστε να παραιτηθώ από κάθε προσπάθεια [estoy tan preocupado y consternado que abandono cada esfuerzo]

CONCLUSIONES

Comparando las unidades fraseológicas del español y del griego moderno que contienen las palabras *blanco* y *negro* con el simbolismo que tradicionalmente presentan ambos colores se ha podido constatar someramente que dicho simbolismo está presente en fraseologismos de ambas lenguas.

La existencia de calcos y de fraseologismos semejantes o casi sinónimos en las dos lenguas, tiene su explicación en que ambos ámbitos lingüísticos se sitúan originariamente en la zona mediterránea, por lo que comparten raíces culturales comunes grecolatinas y judeocristianas. Asimismo, se puede observar que ambas lenguas han incluido fraseologismos extranjeros que ya están globalizados, como *mercado negro/μαύρη αγορά, dinero negro/μαύρο χρήμα, caja negra/μαύρο κουτί*, etc. Por otra parte, encontramos expresiones que no se pueden traducir al otro idioma en forma literal y cuyo equivalente en la otra lengua no incluye las palabras *blanco* o *negro*, como *dar en el blanco*, cuyo equivalente griego es *κάνω/ πετυχαίνω διάνα* [hacer/ lograr diana].

En cuanto a la estructura que presentan las unidades fraseológicas de ambas lenguas, su estudio nos ha permitido proponer una clasificación que sirva para las dos lenguas implicadas.

Somos conscientes de que el presente trabajo constituye un primer acercamiento a la comparación de los fraseologismos del español y del griego moderno que incluyen las palabras *blanco* y *negro*; de ahí la brevedad del mismo. No se ha pretendido agotar el tema, sino simplemente llamar la atención sobre un campo virgen que necesita una mayor investigación (Crida, 2007: 124-125). Así pues, investigaciones más profundas darán seguramente importantes frutos en el futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BABINIOTIS, G. (2002²): *Diccionario de la lengua neohelénica*. Atenas: Centro de Lexicografía. Μπαμπινιώτη, Γεωργίου Δ. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικογραφίας.

BUITRAGO, A. (2005[12]): *Diccionario de dichos y frases Hechas*. Madrid: Espasa.

CHELMI, E. "Fraseologismos relativos a los colores en español y griego moderno", en Carlos Alberto Crida Álvarez (ed.): *Fraseología e Interculturalidad*. Atenas: Ta Kalós Keímena. En vías de publicación.

CIRLOT, J. E. (1978): *A dictionary of symbols*. London: Routledge and Kegan Paul.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2007): "Fraseología comparada del español y el griego moderno: campo virgen", en G. Conde Tarrío (ed.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Bélgica: E.M.E. & InterCommunications, 113-127.

GAGE, J.(1993): *Colour and Culture: practice and meaning from Antiquity to Abstraction*. London: Thames & Hudson.

GAGE, J. (1999): *Colour and Meaning: art, science and symbolism*. London: Thames & Hudson.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2003²²): *Diccionario de la Lengua Española*. Edición en cd-rom. Madrid: Espasa.

TATOJ, C. (2006): "El concepto del 'color' en los fraseologismos españoles y polacos". *Neophilologica*, 18: 123-130.

WADE, T. (1985): "Colour phraseology in contemporary Russian", *Journal of Russian Studies*, 49: 48-59.

VARELA, F. KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno.* Madrid: Gredos.

